

14783 RESOLUCIÓN de 7 de julio de 2003, de la Universidad Antonio de Nebrija, por la que se ordena la Publicación del Plan de Estudios conducente a la obtención del título oficial de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Aprobada por la Universidad Antonio de Nebrija el plan de estudios conducente a la obtención del título oficial de Licenciado en Traducción e Interpretación y tras su homologación mediante Acuerdo de la Comisión Académica del Consejo de Universidades de fecha 17 de junio de 2003.

El Rector, conforme a lo establecido en el artículo 10.2 del Real Decreto 1497/1987 de 27 de noviembre, ha resuelto ordenar la publicación de dicho plan de estudios que quedará estructurado como figura en el Anexo.

Madrid, 7 de julio de 2003.—El Rector, Manuel A. Villa Cellino.

ANEXO 2-A.

Contenido del plan de estudios

UNIVERSIDAD **ANTONIO DE NEBRIJA**
 PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTES AL TÍTULO DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

1. MATERIAS TRONCALES								
Ciclo	Curso (1)	Denominación (2)	Asignatura/s en la/s que la Universidad en su caso, organiza/diversifica la materia troncal (3)	Créditos anuales (4)			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (5)
				Totales	Teóricos	Prácticos/ clínicos		
1º	1º	Lengua A (española)	Lengua Española y Comunicación I	10 (6+2)	6	4	La lengua materna. Elegida por el alumno entre las ofrecidas por la Universidad. Comprensión y exposición oral y escrita. Usos instrumentales: estilo, fraseología y terminologías específicas.	Filología correspondiente "Traducción e Interpretación"
			Lengua Española y Comunicación II	5	3	2		
1º	1º	Lengua B (primera lengua extranjera)	Lengua Inglesa: Norma y usos I	5	3	2	Primera lengua extranjera. Dominio de la lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos.	Filología correspondiente "Traducción e Interpretación"
			Lengua Inglesa: Norma y usos II	5	3	2		
1º	1º	Lengua C (segunda lengua extranjera)	Lengua y Literatura Francesa/Alemana	12	6	6	Segunda lengua extranjera. Estudio de la lengua C orientado a la traducción con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos.	Filología correspondiente "Traducción e Interpretación" "Lingüística General"
			Lengua y Literatura Francesa/Alemana	6	3	3		
1º	1º	Teoría y Práctica de la Traducción	Técnicas de Traducción	6	2	4	Estudio de los diversos modelos de la teoría y prácticas de la traducción. Análisis de textos no especializados. Estudio de las técnicas y estrategias de traducción directa e inversa. Evaluación y crítica de traducciones. Traducción general A/B, B/A.	"Traducción e Interpretación" "Lingüística General"
			Técnicas de Traducción	6	2	4		

1. MATERIAS TRONCALES								
Ciclo	Curso (1)	Denominación (2)	Asignatura/s en las que la Universidad en su caso, organiza/diversifica la materia troncal (3)	Créditos anuales (4)			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (5)
				Totales	Teóricos	Prácticos/ clínicos		
1º	2º	Documentación Aplicada a la Traducción	Documentación Aplicada a la Traducción	6 (4+2)	4	2	Técnicas de investigación documental y uso de fuentes y su aplicación específica a la traducción e interpretación.	"Biblioteconomía y Documentación" "Traducción e Interpretación"
1º	2º	Lingüística Aplicada a la Traducción	Lingüística Aplicada a la Traducción I	10 (6+4)	6	4	Fundamentos lingüísticos del proceso de traducción. Análisis, descripción y explicación de la estructura de los sistemas lingüísticos.	"Traducción e Interpretación" "Lingüística General"
	2º		Lingüística Aplicada a la Traducción II	5	3	2		
2º	3º	Técnicas de la Interpretación Consecutiva	Técnicas de la Interpretación Consecutiva I	10 (8+2)	6	4	Técnica de la Interpretación Consecutiva. Técnicas de oratoria y síntesis oral. Variantes de IC. Comprensión, análisis, memorización y/o anotación, reformulación. Técnicas de anotación. Ejercicios de IC.	"Traducción e Interpretación"
			Técnicas de la Interpretación Consecutiva II	5	3	2		

1. MATERIAS TRONCALES								
Ciclo	Curso (1)	Denominación (2)	Asignatura/s en la/s que la Universidad en su caso, organiza/diversifica la materia troncal (3)	Créditos anuales (4)			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (5)
				Totales	Teóricos	Prácticos/ clínicos		
2º	3º	Técnicas de la Interpretación Simultánea.	Técnicas de la Interpretación Simultánea I	10 (8+2)	6	4	Técnicas de Interpretación Simultánea. Medio físico y equipos electrónicos. Preparación remota/inmediata, audición, análisis y reformulación. El uso de textos escritos. Terminología especializada. Interferencias lingüísticas. Ejercicios de IS.	"Traducción e Interpretación"
			Técnicas de la Interpretación Simultánea II	5	3	2		
2º	4º	Terminología	Terminología I	12 (8+4)	8	4	Terminología. Lexicología y Lexicografía aplicadas a la traducción.	Filología correspondiente "Traducción e Interpretación" "Lingüística General"
			Terminología II	6	4	2		
2º	3º	Traducción Especializada	Traducción B-A I Científica y/o Técnica	24 (20+4)	16	8	Traducción Especializada. Traducción B/A, A/B de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación.	"Traducción e Interpretación" Filologías correspondientes
			Traducción A-B I Científico y/o Técnica	6	4	2		
			Traducción B-A I Jurídica y/o Económica	6	4	2		
			Traducción A-B I Jurídica y/o Económica	6	4	2		

1. MATERIAS TRONCALES								
Ciclo	Curso (1)	Denominación (2)	Asignatura/s en la/s que la Universidad en su caso, organiza/diversifica la materia troncal (3)	Créditos anuales (4)			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (5)
				Totales	Teóricos	Prácticos/ clínicos		
2º	4º	Traducción General	Traducción C-A	6	4	2	Traducción General. Traducción C-A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo.	"Traducción e Interpretación" Filologías correspondientes
	4º		Traducción A-C	6	4	2	Traducción General. Traducción A-C de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo.	"Traducción e Interpretación" Filologías correspondientes
2º	4º	Informática Aplicada a la Traducción	Informática Aplicada a la Traducción	6(4+2)	3	3	Informática Aplicada a la Traducción. Acceso a los instrumentos de trabajo necesarios como apoyo a la labor de traductor. Traducción automática y semi-automática e integración de sistemas.	"Ciencia de la Computación e Inteligencia Artificial" "Lenguajes y Sistemas Informáticos" "Traducción e Interpretación" "Lingüística General"

ANEXO 2-B Contenido del plan de estudios

ANTONIO DE NEBRIJA

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

2. MATERIAS OBLIGATORIAS UNIVERSIDAD							
Ciclo	Curso	Denominación	Créditos anuales			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento
			Totales	Teóricos	Prácticos/ clínicos		
1º	1º	Informática Aplicada I	6	3	3	Introducción a la informática PC como usuario: sistema operativo y procesador de textos.	"Lenguajes y sistemas informáticos"
		Informática Aplicada II	6	3	3	Continuación de la informática PC como usuario: Hojas de Cálculo, Bases de Datos y programas gráficos.	"Lenguajes y sistemas informáticos"
1º	2º	Lengua C (segunda lengua extranjera) nivel 2A	6	4	2	Adquisición de competencia textual: análisis de textos escritos y orales no especializados.	Filologías correspondientes "Lingüística General"
		Lengua C (segunda lengua extranjera) nivel 2B	6	4	2	Adquisición de competencia textual: análisis de textos escritos y orales no especializados.	Filologías correspondientes "Lingüística General"
2º		Prácticas integradas	32	0	32	Realización de actividades prácticas o seminarios, directamente relacionados con asignaturas de la carrera.	Todas las áreas de las materias troncales
2º		Proyecto Fin de Carrera	16	0	16	Trabajo fin de carrera, dirigido por un profesor y defendido por el estudiante ante un tribunal, enmarcado en una o varias áreas de conocimiento de la carrera, con un enfoque práctico y profesional.	Todas las áreas de las materias troncales

ANEXO 2 -C. Contenido del plan de estudios

UNIVERSIDAD

ANTONIO DE NEBRIJA (UNNE)

PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTES AL TÍTULO DE

Licenciado en Traducción e Interpretación

3. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso)					Créditos totales para optativas (1) - Por ciclo	- Curso
Ciclo	Denominación (2)	CREDITOS			Breve descripción del contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (3)
		Totales	Teóricos	Prácticos/ Clínicos		
1º	Teoría de la Literatura I	5	3	2	Conceptos básicos y problemas fundamentales de la ciencia literaria.	"Teoría de la literatura y Literatura comparada"
1º	Teoría de la Literatura II	5	3	2	Conceptos básicos y problemas fundamentales de la ciencia literaria.	"Teoría de la literatura y Literatura comparada"
1º	Lingüística I	5	2	3	Bases teóricas generales para el estudio e investigación de las lenguas.	"Lingüística General"
1º	Lingüística II	5	2	3	Bases teóricas generales para el estudio e investigación de las lenguas.	"Lingüística General"
1º	Lengua Inglesa III	6	4	2	Formación básica en la descripción de la lengua inglesa. Teoría y práctica del inglés.	"Filología Inglesa"
2º	Literatura Inglesa I	7	5	2	Estudio histórico y filológico de las principales etapas,movimientos, autores y obras de la literatura inglesa.	"Filología Inglesa"
2º	Literatura Inglesa II	7	5	2	Estudio histórico y filológico de las principales etapas,movimientos, autores y obras de la literatura inglesa.	"Filología Inglesa"
2º	Literatura Inglesa y Norteamericana: prosa hasta el s.XIX	6	4	2	Estudio histórico y filológico de las principales etapas,movimientos, autores y obras de la literatura inglesa.	"Filología Inglesa"
2º	Historia e Instituciones Británicas	5	3	2	Aspectos geográficos, históricos, artísticos y culturales de los países de habla inglesa	"Filología Inglesa"
2º	Historia e Instituciones de los países de habla inglesa	5	3	2	Aspectos geográficos, históricos, artísticos y culturales de los países de habla inglesa	"Filología Inglesa"
2º	Literatura Norteamericana del s. XX	6	4	4	Profundización en el estudio de los movimientos, obras y autores más relevantes de la literatura norteamericana del s.	"Filología Inglesa"

3. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso)					Créditos totales para optativas (1) - Por ciclo	- Curso
1º y 2º	La empresa y su entorno	6	3	3	Relación entre la empresa y su entorno. Introducción a las distintas áreas funcionales de la empresa: producción, inversión y financiación, recursos humanos y comercialización"	"Organización de empresas"
1º y 2º	Traducción General B-A	6	2	4	Traducción B-A de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo. Aspectos contrastivos y uso de diccionarios y otras fuentes	"Traducción e interpretación" "Filologías correspondientes"
1º y 2º	Traducción General A-B	6	2	4	Traducción A-B de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo. Aspectos contrastivos y uso de diccionarios y otras fuentes	"Traducción e interpretación" "Filologías correspondientes"
1º y 2º	Mundo Contemporáneo	6	4	2	Análisis del entorno social internacional y de su evolución histórica.	
1º y 2º	Lengua Alemana 3A	6	4	2	Ampliación de la formación en los aspectos descriptivos y normativos de una segunda lengua: la alemana.	"Filología Alemana"
1º y 2º	Lengua Alemana 3B	6	4	2	Ampliación de la formación en los aspectos descriptivos y normativos de una segunda lengua: la alemana.	"Filología Alemana"
1º y 2º	Lengua Alemana 4A	6	4	2	Ampliación de la formación en los aspectos descriptivos y normativos de una segunda lengua: la alemana.	"Filología Alemana"
1º y 2º	Lengua Alemana 4B	6	4	2	Ampliación de la formación en los aspectos descriptivos y normativos de una segunda lengua: la alemana.	"Filología Alemana"

3. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso)					Créditos totales para optativas (1)	
					- Por ciclo	
					- Curso	
1º y 2º	Lengua y Literatura Francesa 3A	6	4	2	Ampliación de la formación en los aspectos descriptivos y normativos de una segunda lengua: la francesa.	"Filología Francesa"
1º y 2º	Lengua y Literatura Francesa 3B	6	4	2	Ampliación de la formación en los aspectos descriptivos y normativos de una segunda lengua: la francesa.	"Filología Francesa"
1º y 2º	Lengua y Literatura Francesa 4A	6	4	2	Ampliación de la formación en los aspectos descriptivos y normativos de una segunda lengua: la francesa.	"Filología Francesa"
1º y 2º	Lengua y Literatura Francesa 4B	6	4	2	Ampliación de la formación en los aspectos descriptivos y normativos de una segunda lengua: la francesa.	"Filología Francesa"
1º y 2º	Traducción Especializada I (jurídica y/o económica)	6	2	4	Introducción a la traducción especializada. Traducción B/A, A/B de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación.	"Traducción e Interpretación" Filologías correspondientes.
1º y 2º	Traducción Especializada II (jurídica y/o económica)	6	2	4	Introducción a la traducción especializada. Traducción B/A, A/B de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación.	"Traducción e Interpretación" Filologías correspondientes.
1º y 2º	Análisis del discurso	6	4	2	Comprensión y utilización de los conceptos principales del Análisis del Discurso desde sus distintas perspectivas.	"Filología Inglesa"
1º y 2º	International Business	6	4	2	Elementos de economía de la empresa aplicados al ámbito internacional con especial referencia a la empresa multinacional.	"Organización de empresas"
1º y 2º	International Marketing	6	4	2	Fundamentos de comercialización en el ámbito internacional.	"Comercialización e investigación de mercados"
1º y 2º	Comercio Exterior	6	4	2	Aspectos económicos, contratos, medios y condiciones de cobro y pago en el comercio exterior.	"Comercialización e investigación de mercados", "Economía financiera y contabilidad" y "Organización de empresas"

(1) Se expresará el total de créditos asignados para optativas y, en su caso, el total de los mismos por ciclo o curso.

(2) Se mencionará entre paréntesis, tras la denominación de la optativa, el curso o ciclo que corresponda si el plan de estudios configura la materia como optativa de curso o ciclo.

(3) Libremente decidida por la Universidad.

ANEXO 3

5. SE EXIGE TRABAJO O PROYECTO FIN DE CARRERA, O EXAMEN O PRUEBA GENERAL NECESARIA PARA OBTENER EL TÍTULO SI

6. SE OTORGAN, POR EQUIVALENCIA, CRÉDITOS A:

- PRÁCTICAS EN EMPRESAS, INSTITUCIONES PÚBLICAS O PRIVADAS, ETC.
- TRABAJOS ACADÉMICAMENTE DIRIGIDOS E INTEGRADOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS
- ESTUDIOS REALIZADOS EN EL MARCO DE CONVENIOS INTERNACIONALES SUSCRITOS POR OTRAS UNIVERSIDADES
- OTRAS ACTIVIDADES

ESTRUCTURA Y ORGANIZACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

UNIVERSIDAD:

ANTONIO DE NEBRJA

- EXPRESIÓN, EN SU CASO, DE LOS CRÉDITOS OTORGADOS: **86** CRÉDITOS

I. ESTRUCTURA GENERAL DEL PLAN DE ESTUDIOS

- EXPRESIÓN DEL REFERENTE DE LA EQUIVALENCIA Del máximo de 86 créditos posibles por equivalencia un máximo de 16 créditos corresponden al Proyecto Fin de Carrera, que podrán ser obtenidos mediante prácticas en empresas o Instituciones públicas y privadas, siendo en este caso la equivalencia de un crédito por cada 20 horas de prácticas.

1. PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTE A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO OFICIAL DE

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

* Los restantes créditos, hasta un máximo de 70 créditos, corresponden a materias troncales (con un máximo de 40) optativas (con un máximo de 18) y de libre elección (con un máximo de 12) que podrán ser obtenidos por equivalencia de créditos en el caso de que el alumno realice parte de sus estudios en una universidad extranjera, en el marco de convenios internacionales suscritos con otras universidades. En este caso, la equivalencia será de un crédito por cada 10 horas lectivas.

2. ENSEÑANZAS DE

Primer y Segundo

CICLO

3. CENTRO UNIVERSITARIO RESPONSABLE DE LA ORGANIZACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

FACULTAD DE LENGUAS APLICADAS

7. AÑOS ACADÉMICOS EN QUE SE ESTRUCTURA EL PLAN, POR CICLOS:

- 1º CICLO **2** AÑOS
- 2º CICLO **2** AÑOS

4. CARGA LECTIVA GLOBAL

304 CRÉDITOS

8. DISTRIBUCIÓN DE LA CARGA LECTIVA GLOBAL POR AÑO ACADÉMICO

AÑO ACADÉMICO	TOTAL	TEÓRICOS	PRÁCTICOS/ CLÍNICOS
PRIMERO	70	40	30
SEGUNDO	70	40	30
TERCERO	82	28	54
CUARTO	82	42	40

Distribución de los créditos

CICLO	CURSO	MATERIAS TRONCALES	MATERIAS OBLIGATORIAS	MATERIAS OPTATIVAS	CRÉDITOS LIBRE CONFIGURACIÓN	TRABAJO FIN DE CARRERA	TOTALES
I CICLO	PRIMERO	40	12	12	6		70
	SEGUNDO	16	12	18	24		70
II CICLO	TERCERO	32	32	12	6		82
	CUARTO	42		12	12	16	82

II. ORGANIZACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

1. a) El régimen de acceso al segundo ciclo se regula por la orden ministerial correspondiente: O.M. De 10 de diciembre de 1993 (B.O.E. De 27 de diciembre de 1993):

"Podrán acceder al segundo ciclo de los estudios conducentes a la obtención del título de Licenciado en Traducción e Interpretación:

a) Quienes cursen el primer ciclo de estos estudios

b) Quienes estén en posesión de cualquier título de primer ciclo o hayan superado el primer ciclo de cualquier título oficial, cursando seis créditos en Lingüística Aplicada a la Traducción y seis créditos en Teoría y Práctica de la Traducción. Deberá exigirse asimismo, la superación de un examen en las lenguas B y C".

1.b) La ordenación temporal del aprendizaje, indicándose las materias troncales y obligatorias de universidad y el número optativas y de libre configuración, siendo todas las asignaturas semestrales, es la siguiente:

PRIMER CURSO				
CICLO	CURSO	ASIGNATURA	Nº CRÉDITOS	TIPO ASIGNATURA
1º	1º	Lengua Española y Comunicación I	5	Troncal
1º	1º	Lengua Inglesa, Norma y Usos I	6	Troncal
1º	1º	Lengua y Literatura Francesa/Alemana	6	Troncal
1º	1º	Técnicas de Traducción	6	Troncal
1º	1º	Lengua Española y Comunicación II	5	Troncal
1º	1º	Lengua Inglesa, Norma y Usos II	6	Troncal
1º	1º	Lengua y Literatura Francesa/Alemana	6	Troncal
1º	1º	Informática Aplicada I	6	Obligatoria universidad
1º	1º	Informática Aplicada II	6	Obligatoria universidad
1º	1º	Créditos de Libre Configuración	6	Libre Configuración
1º	1º	2 asignaturas optativas	12	Optativa
SEGUNDO CURSO				
CICLO	CURSO	ASIGNATURA	Nº CRÉDITOS	TIPO ASIGNATURA
1º	2º	Documentación Aplicada a la Traducción	6	Troncal
1º	2º	Lingüística Aplicada a la Traducción I	5	Troncal
1º	2º	Lingüística Aplicada a la Traducción II	5	Troncal
1º	2º	Lengua y Literatura Francesa/Alemana 2A	6	Obligatoria universidad
1º	2º	Lengua y Literatura Francesa/Alemana 2B	6	Obligatoria universidad
1º	2º	3 Asignaturas Optativas	18	Optativa
1º	2º	Créditos de Libre Configuración	24	Libre Configuración